

**Úbeda Mansilla, Paloma y Escribano Ortega, María Luisa (2015).
Arquitectura y construcción. Español académico y profesional. Madrid, España:
Edinumen.**

SALVADOR RODRÍGUEZ NUERO*
Universidad Politécnica de Madrid
Book review

Received 12 April 2016; received in revised form 13 July 2016; accepted 19 July 2016

ABSTRACT

ES En esta reseña analizamos el manual de español publicado por Úbeda Mansilla y Escribano Ortega, *Arquitectura y construcción. Español académico y profesional*. Describimos su estructura y contenidos, así como su metodología, y valoramos sus aportaciones más notables.

Palabras clave: ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA, ESPAÑOL CON FINES ACADÉMICOS.

EN In this review we analyze the Spanish textbook published by Úbeda Mansilla and Escribano Ortega, *Arquitectura y construcción. Español académico y profesional* [Architecture and Construction: Academic and Professional Spanish]. We describe its structure and contents, as well as its methodology, and we assess its most significant contributions.

Key words: SPANISH AS A FOREIGN LANGUAGE, SPANISH FOR ACADEMIC PURPOSES.

IT In questa recensione, analizziamo il manuale di spagnolo *Arquitectura y construcción. Español académico y profesional* [Architettura ed edilizia. Spagnolo per fini accademici e professionali] pubblicato da Úbeda Mansilla e Escribano Ortega. Ne descriviamo struttura e contenuti, nonché la metodologia, e ne vediamo i contributi più significativi.

Parole chiave: SPAGNOLO COME LINGUA STRANIERA, SPAGNOLO PER FINI ACCADEMICI.

El número creciente de alumnos internacionales que pueblan las aulas de la universidad española es un hecho que no se puede soslayar (Organismo Autónomo de Programas Europeos [OAPE], 2006, 2015), como tampoco las necesidades comunicativas que esos mismos alumnos tienen a la hora de enfrentarse con cierto grado de éxito a las diferentes tareas que dentro de ella tienen que desarrollar en español. El carácter específico de estas necesidades aumenta más, si cabe, si los alumnos en cuestión pertenecen a áreas alejadas de las disciplinas lingüísticas, literarias o humanísticas, con culturas disciplinares y estilos de aprendizaje diferentes. Esta realidad ha hecho que las universidades (de origen y destino) desarrollen programas y cursos de E/LE especialmente dirigidos a este tipo de alumnos (Pastor Cesteros, 2010, 2014), cuyas necesidades perentorias determinan tanto los cursos como los materiales utilizados en estos. La consciencia de la especificidad que emana de estas necesidades obligó ya en la última década del siglo pasado a buscar un marco dentro del cual diseñar cursos y materiales, a imagen y semejanza de lo que se había hecho en inglés con fines específicos. Se comenzó entonces a hablar de español con fines específicos, y en muchos casos la audiencia de esos cursos era en su mayor parte profesionales y no estudiantes. Cualquier docente de lengua extranjera conoce la dificultad que entraña enfrentarse a un grupo de estudiantes con necesidades específicas que emanan de las situaciones y tareas a las cuales deben hacer frente en el desempeño de sus funciones. Determinar las necesidades y seleccionar o diseñar materiales y un curso es entonces una tarea difícil y compleja. Y ese es precisamente el reto que asumieron las autoras: elaborar un manual que satisficiera las necesidades de los alumnos internacionales que acuden a estudiar a la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad Politécnica de Madrid dentro de los diferentes programas de intercambio.

* Contacto: salvador.rodrigueznuero@upm.es

El material está dirigido muy acertadamente a estudiantes de arquitectura con nivel B1 del *MCER*, acorde con el que vienen la mayor parte de los estudiantes y muy distante del deseable B2, que el *MCER* denomina acertadamente “usuario independiente” (Consejo de Europa, 2002, p. 26). Está compuesto de un libro y una extensión digital, que puede descargarse con un código, en la que se pueden encontrar: *Recursos extra* (fichas, las claves de los ejercicios y las audiciones), y *Juegos y Vídeos* (uno por unidad). La presentación, maquetación y atractivo visual son notables y no distan mucho de los manuales generalistas. El manual está dividido en siete unidades vertebradas en torno a la experiencia académica que un estudiante internacional de arquitectura tendrá en su estancia en la universidad española. Las autoras han abordado el desarrollo temático del manual como un círculo virtuoso, que describe el viaje que hacen los alumnos internacionales de intercambio desde el momento que llegan a la oficina de relaciones internacionales hasta que acaban su periplo y vuelven a ella para completar el proceso, ya sea para proseguir estudios de posgrado o para adentrarse en el mundo laboral. El resto de unidades se vinculan temáticamente a los espacios y tareas más relevantes que los alumnos internacionales deberán llevar a cabo dentro de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid, cuya proyección y prestigio la convierten en un centro de atracción de este tipo de alumnos. Resulta también interesante y muy apropiado que un manual de español para arquitectos esté organizado alrededor de los espacios comunes (*escenarios*) que habitan sus estudiantes y las actividades que desarrollan en ellos: desde el laboratorio de materiales, pasando por el taller de maquetas y la sala de ordenadores, hasta llegar a la clase de proyectos. No cabe duda que estos escenarios ofrecen un campo muy adecuado para desarrollar actividades comunicativas atractivas y motivadoras, que los mismos estudiantes habrán desarrollado en su propia lengua, y que, por lo tanto, pueden facilitar el aprendizaje. La experiencia docente e investigadora de las autoras en ese campo juega a su favor a la hora de seleccionar esos escenarios así como los contenidos de arquitectura lógicamente asociados a ellos, algo que debe agradecer el lego en la materia.

Todas las unidades, con la excepción de la primera, comparten una estructura común que refuerza la coherencia temática del manual. Una primera sección, *Comunicación*, dirigida a activar el conocimiento contextual latente, sitúa al estudiante en el espacio concreto y con los objetos, sujetos y actividades con los que se puede encontrar, para posteriormente presentar una comprensión lectora (o auditiva) sobre un diálogo o conversación articulada de formas diversas y que permite poner en funcionamiento el conocimiento activado. Hemos de reconocer que, sin restar mérito a los diálogos, nos resulta mucho más interesante el material auxiliar que se puede encontrar en la extensión digital, particularmente los vídeos asociados a cada tema. La calidad, realismo y vivacidad de los intercambios que encontramos en estos vídeos ofrecen un material excelente para explotar didácticamente desde todos los puntos vistas (fonético, gramatical, léxico, cultural y comunicativo).

A continuación, nos encontramos la segunda sección, *Interacción y palabras*, en la que se comienza planteando un juego de rol por parejas en la que los participantes deben emular el diálogo presentado en la sección anterior y en el vídeo correspondiente. Se proporcionan una especie de muletillas funcionales para preparar y facilitar el intercambio. Hubiera sido interesante que se hubiera llegado a ese cuadro de ayuda de manera deductiva (analizando el diálogo de la anterior sección), en lugar de presentarlo directamente. No obstante, las actividades resultan muy motivadoras y tienen un gran potencial en contenidos comunicativos, tanto en temas, situaciones y funciones. Esta interacción da paso a la introducción de contenidos léxicos relativos al tema de la unidad. Se presenta una variedad de actividades de activación productiva y receptiva, así como de revisión y reciclaje. Esta, junto con la anterior, es una de las secciones más atractivas de cada unidad, porque permite a las autoras desplegar su conocimiento sobre el tema (la arquitectura), sus estudiantes (estilos de aprendizaje) y los contextos donde desarrollan sus actividades.

La tercera sección, *Algo de gramática*, se centra en los contenidos gramaticales. Se utiliza un enfoque eclético a la hora de abordar estos asuntos y, en la mayor parte de los casos, se mantiene una conexión temática apenas perceptible con el tema central del capítulo, con la pérdida de coherencia que esto puede suponer. En esta sección podemos localizar actividades de activación, reconocimiento, ejercitación y consolidación, pero la extensión, selección y secuenciación de estos contenidos y los ejercicios asociados a ellos no parecen seguir un criterio establecido.

El cuarto apartado, *Texto y contexto*, presenta un texto y una comprensión lectora en consonancia con el tema de la unidad, precedidos de una actividad de activación de contenido que resulta muy efectiva. Los textos, obtenidos de diferentes fuentes, están adaptados y son de una extensión nunca superior a las 500 palabras. Las actividades asociadas al texto son en la mayor parte de los casos breves y sin una secuencia y objetivos claros. En algunos casos la actividad de comprensión lectora está esbozada y es especulativa, lo cual

puede hacer difícil su control y desarrollo. La imbricación de la lectura en el tema de la unidad es una buena excusa para consolidar los conocimientos (léxicos, gramaticales y comunicativos) presentados anteriormente, y echamos en falta que esto no se haga, pero queda, sin lugar a dudas, abierta para la intervención del docente.

Posteriormente, se procede a la sección *Aspectos culturales*, en la que se abordan temas de cultura. Pero lejos de lo que cabría esperar bajo este epígrafe, los temas aquí tratados son variados, desde arquitectura y materiales vernáculos (unidades 2 y 3), pasando por costumbres españolas (unidad 1) y lenguaje gestual (unidad 4), hasta llegar a asuntos de difícil catalogación (unidades 5 y 6). Abordar temas de la cultura disciplinar resulta un acierto e incide en reforzar el eje temático de cada unidad, pero hubiera sido deseable una mayor coherencia en la elección de los contenidos. La ejercitación de este aspecto está apenas esbozada, a pesar de que, en los casos de arquitectura vernácula, los textos proporcionados para ilustrarlos sean de gran interés y potencial.

La sección que cierra cada unidad, *Lápiz y papel*, está dedicada a la expresión escrita. Como cabría esperar en un manual de lengua académica, la tipología textual ejercitada comprende las variedades más comunes: el texto expositivo y el descriptivo. La presentación y secuenciación de actividades, sin embargo, es bastante pobre. No se encuentran actividades de reconocimiento y deducción, donde el estudiante pueda mostrar su capacidad de análisis, ni tampoco de ejercitación controlada. En la mayor parte de los casos se ofrecen instrucciones de cómo hacer, o de qué se espera, sin ofrecer las razones subyacentes. Los temas y las actividades finales propuestas son muy ambiciosas y parecen exigir al estudiante que redacte un texto de 250 palabras cuando lo más que ha escrito hasta ese momento son oraciones. Se confía en la capacidad del estudiante para desarrollar tareas complejas, más si cabe en una lengua extranjera. Hubiera sido deseable una secuencia ordenada de actividades que condujeran a la tarea final, trabajando los procesos y los productos intermedios.

Concluidas las seis secciones, en cada unidad aparecen dos tareas finales (una en grupo y otra individual), una ficha breve de autoevaluación y, a continuación, el manual nos sorprende con cuatro fichas por unidad que las autoras denominan “complementarias de profundización” y que merecen un análisis detallado. Si en la revisión de algunas de las secciones de cada unidad notamos cierta parquedad en el número y secuencia de actividades, las fichas vienen a paliar esa carencia y su posición final, accesoria, parece contradecir su calidad y potencial para fomentar la consolidación de algunos de los contenidos presentados a lo largo de la unidad. No solo eso, consideramos que esas fichas ofrecen posibilidades comunicativas que conectan en algunos casos con géneros académicos frecuentes y manejables para esos niveles de lengua (formularios de matrícula, curriculum vitae, plan de estudios, ofertas de empleo, etc.), y cuya explotación sitúa al estudiante frente a tareas reales, ayudándole a contextualizar y poner en uso los aspectos tratados, ya sean estos comunicativos, léxicos o gramaticales. Para nosotros estas fichas constituyen un recurso inestimable para el desarrollo y consolidación de lo aprendido, y merecerían una posición más prominente o al menos estar integradas dentro de las unidades de manera más explícita. Junto con los vídeos que encontramos en la extensión digital, estas fichas constituyen una joya si no escondida al menos desplazada, que de nuevo da fe del trabajo y experiencia de las autoras en el área de la arquitectura y la universidad.

Llegado este punto, es necesario recapitular y conceder al manual el mérito que tiene. En la batalla constante entre la especificidad temática y el conocimiento general de la lengua, siempre hay un elemento que acaba destacando. No cabe duda de que para servir como polo de atracción motivador y diferenciador de otros manuales y enfoques, la especificidad debe sobresalir y, en el caso que nos atañe, así ocurre. Los que llevamos tiempo impartiendo docencia de lengua extranjera con fines específicos y académicos nos enfrentamos al conflicto casi irresoluble entre la cultura y el conocimiento disciplinar y la competencia lingüística: cuando nos acercamos a un polo parece que nos alejamos del otro. Pero la experiencia nos ha mostrado que la especificidad es un vehículo inestimable para catalizar la motivación y dinamizar el aula. Si se nos permite la metáfora arquitectónica, este manual es una estructura portante que además de sostenerse a sí mismo es capaz de constituirse como soporte y apoyo de otros elementos que pueden ser añadidos. *Arquitectura y construcción. Español académico y profesional* se conforma con una andamiaje muy útil para ayudar a esos estudiantes internacionales a, como decía Vázquez (2006), alcanzar una “aculturación eficaz y pasajera que garantice la obtención de los créditos en las materias disciplinares” (p. 132), ya sea en cursos en las universidades de origen, en intensivos anteriores al comienzo del curso, o de forma simultánea a sus materias disciplinares. Si, como afirmaba Aguirre Beltrán (2006), los materiales específicos deben “representar el uso de la lengua auténtica”, “servir de soporte de aprendizaje”, “estimar y motivar”, y “ser referencia del ámbito académico y profesional” (p. 162), el manual aquí revisado cumple esas funciones

sobradamente. Felicitamos a las autoras por la empresa y esperamos que continúen la tarea emprendida y nos ofrezcan en breve una continuación del manual para alumnos con nivel y exigencias comunicativas superiores.

Referencias

- Aguirre Beltrán, Blanca (2010). Consideraciones y criterios para seleccionar, analizar y evaluar materiales curriculares de EFE. En *Actas del XX Congreso de ASELE*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/20/20_0159.pdf
- Aguirre Beltrán, Blanca (2012). *Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos*. Madrid, España: SGEL.
- Gómez de Enterría, Josefa (2009). *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid, España: Arco/Libros.
- Organismo Autónomo de Programas Europeos, OAPE. *Datos y cifras del programa Erasmus en España 2005-6, 2006-7, 2007-8, 2008-9, 2009-10, 2010-11, 2011-12, 2012-13, 2013-14, 2014-15*. Disponibles en <http://www.sepie.es/comunicacion/publicaciones/erasmus.html>
- Pastor Cesteros, Susana (2010). Enseñanza de español con fines profesionales y académicos y aprendizaje por contenidos en contexto universitario. *Testi e linguaggi*, 4. Salerno, Italia: Università degli Studi di Salerno, 71-88.
- Pastor Cesteros, Susana (2014). Aprendizaje de contenidos a través del Español como Segunda Lengua en la Educación Superior: un puente entre la lengua y el conocimiento. *E-JournALL, EuroAmerican Journal of Applied Linguistics and Languages*, 1(1), 15-30.
- Sanz Álava, Inmaculada (2007). *El Español Profesional y Académico en el aula universitaria: El discurso oral y escrito*. Valencia, España: Tirant Lo Blanch.
- Vázquez, Graciela. (2004). La enseñanza del español con fines académicos. En Sánchez Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (Eds.). *Vademécum para la formación profesores. Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera*. Madrid, España: SGEL, 1129-1147.
- Vázquez, Graciela (2006). Un análisis didáctico del discurso académico español como contribución a la movilidad estudiantil europea. En *Actas del III Congreso Internacional de Lenguas con Fines Específicos*. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/03/cvc_ciefe_03_0013.pdf

Salvador Rodríguez Nuero, Universidad Politécnica de Madrid

salvador.rodriquezn@upm.es

- ES** **Salvador Rodríguez Nuero** es profesor titular de la Universidad Politécnica de Madrid, en la que imparte cursos de inglés y español con fines académicos. Posee un máster en Romance Languages por la University of Cincinnati y es doctor por la Universidad Complutense de Madrid. Fue director del Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y la Tecnología de la Universidad Politécnica de Madrid de 2004 a 2012 y en la actualidad es subdirector del Programa de la Lenguas para la Internacionalización de la misma universidad.
- EN** **Salvador Rodríguez Nuero** is a full professor at the Universidad Politécnica de Madrid, where he offers courses in English and Spanish for academic purposes. He holds a master's degree in Romance Languages from the University of Cincinnati and a doctorate from the Universidad Complutense of Madrid. He was the chair of the Department of Applied Linguistics in Science and Technology at the Universidad Politécnica of Madrid from 2004 to 2012 and currently serves as the assistant director of the Languages for Globalization Program at the same university.
- IT** **Salvador Rodríguez Nuero** è professore ordinario alla Universidad Politécnica di Madrid dove insegna corsi di inglese e spagnolo per fini accademici. Ha ottenuto un master in Lingue Romanze presso la University of Cincinnati e un dottorato di ricerca alla Universidad Complutense di Madrid. Dal 2004 al 2012 è stato direttore del Dipartimento di Linguistica Applicata alla Scienza e alla Tecnologia della Universidad Politécnica di Madrid e attualmente è vicedirettore del Programma di Lingue per l'Internazionalizzazione della stessa università.